Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jakub odpowiedział Labanowi: Bo bałem się;\* bo powiedziałem (sobie), że jeszcze odbierzesz mi swoje córki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jakub odpowiedział Labanowi: Postąpiłem tak, bo bałem się. Pomyślałem sobie, że jeszcze odbierzesz mi swoje córki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jakub odpowiedział Labanowi: Bałem się, bo myślałem, że siłą odbierzesz mi twoje córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Iżem się bał, i myślałem, byś mi snać nie wydarł córek twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jakob: Żem odjachał bez wiadomości twojej, bałem się, byś mi mocą nie pobrał córek twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub dał Labanowi taką odpowiedź: Bałem się, myśląc, że mi siłą odbierzesz także i twoje córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Jakub i rzekł do Labana: Bałem się, bo myślałem, że odbierzesz mi córki swoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub zaś odpowiedział Labanowi: Bałem się, bo myślałem, że odbierzesz mi siłą swoje córki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub mu odpowiedział: „Bałem się, bo myślałem, że siłą odbierzesz mi swoje córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Laban wszedł więc do namiotu Jakuba, potem Lei, a także do namiotu obu służebnic, lecz nie znalazł niczego. Wyszedł więc z namiotu Lei i wszedł do namiotu Racheli. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział Jaakow Lawanowi: Bałem się, bo pomyślałem, że jeszcze ukradniesz mi swoje córki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши ж, Яків сказав Лаванові: Бо я сказав: Щоб часом не відібрав ти твоїх дочок від мене і все, що в мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jakób odpowiedział, mówiąc do Labana: Bowiem się obawiałem i sądziłem, że może mi wydrzesz twoje córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, Jakub rzekł do Labana: ”Dlatego, że się bałem. Bo powiedziałem sobie: ʼMógłbyś mi odebrać swoje córkiʼ. |

1. 1) Bo bałem się : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)